

STELE OF KING HORSIATEF.

XXVITH DYNASTY.

TRANSLATED BY
G. MASPERO.

THE text of this tablet is published in Mariette's *Monuments Divers*, T. I, pl. II, 12, 13. In the first picture, the

“King of Upper and Lower Countries SI-AMEN MEI (AMOUN), Son of the Sun HORSIATEF.”

accompanied by the

“Royal Mother, Royal Sister, Queen of Kush, TES-MANOFER,”

presents two collars of different kind to

“AMEN RA, Lord (of the seats of both worlds), residing in Du-uab, the giver of life, stability, power.”

who saith :

“I give thee life and power all, all stability, all health, all joy; I give thee the years of time and eternity.”

In the second scene, the king accompanied by

“The Royal Sister, first wife BEHTALIS

presents the collars to

“AMEN-RA, Lord of the seats of both worlds, residing
in Thebes, the giver of life.”

King Horsiatef lived about the time of Amasis II.



OBVERSE OF THE TABLET.

- 1 In the thirty-third year, in the second month of the
 season of Pert, the twenty-third, under His Holiness the
 mighty Bull, the risen in Napata, Lord of diadems,
 2 Supporter of the Gods, who chastiseth all foreign lands,
 King of Upper and Lower Countries, SI-AMEN MEI-
 (AMOUN), Son of RA, Lord of the two regions, Lord of
 diadems,
 3 all powerful Lord,¹ Son of RA, of his loins (and) loving
 him, HOR-SI-ATEF, ever-living, beloved of AMEN-RA, Lord
 of the seats of the two worlds on the sacred (hill),² "unto
 whom we give
 4 life, stability, power all, strength all, all joy even like
 unto RA for evermore." To begin with, they prompted
 5 AMEN-NAPATA, my gracious Father, to give me the
 Nahasi-land;³ when first, they made me
 6 put on my royal crown,⁴ when first his gracious eyes saw
 me,
 7 they spoke unto me, saying: "Go to the temple of
 AMEN-NAPATA, within the Hall
 8 of the Northern-Land." I feared, I entreated an ancient
 man very much, saying: "Lo! adoration (unto God!)"
 9 (and) he spoke unto me, saying: "Seek thou for thy
 two hands: he who raises
 10 my statue⁵ is safe." They bade me go before AMEN-
 NAPATA, my

¹ Literally, "Lord of doing the things." ² *Dû*, omitted in the text.

³ The "Nahasi land," is the land of the Negroes.

⁴ *Shû-mtu a ar mer-âpeta pâ seh*. *Mer* is here *cingere*, not *amare*.

⁵ *Shepti-a*, literally, he who "builds" my statue.

- 11 gracious Father to tell: "Give me the crown of the Nahasi-land." Sayeth
- 12 AMEN-NAPATA unto me: "I give thee the crown of the Nahasi-land; I give
- 13 thee the four quarters of the whole Earth; I give thee the water which is good; I give thee
- 14 the water which is wanting in goodness;¹ I give thee all thy foes under thy sandals.
- 15 Whatever tribe² comes to thy hands,³ it shall not be successful; whatever tribe
- 16 thou comest to with thy hands, its thigh shall not prosper
- 17 (nor) its feet (either)." So having seen him, I poured a great (libation) for that which gave me AMEN, my
- 18 Gracious Father, while I stood within the shrine of AMEN-NAPATA,
- 19 in the middle of his sanctuary. And after these things, (I) went to honour AMEN-
- 20 RA, Lord of Qemten⁴ (and) I said, saying: "AMEN-NAPATA;" (I) went to honour AMEN-RA, Lord
- 21 in Panoubs,⁵ (and) I said, saying: "AMEN-NAPATA;" I went to honour BAST
- 22 of Tar,⁶ (and) I said, saying: "AMEN-NAPATA." Then they spoke unto me saying: "Let him go
- 23 to the temple of AMEN of Taro . . res;⁷ people say they have not yet done building (it)."

¹ Either the Red Sea, or the marshes of the Upper Nile.

² *Sháb-t.*, cfr. אָדָם, Ethiop., *homo*.

³ *Adi-ü-k.* The meaning of this word is doubtful.

⁴ An unknown town between Dongolah and Pnoubs.

⁵ The *Pnoubs*, Προύψ of Ptolemy near Ouady-Halfah.

⁶ An unknown town perhaps *Derr*.

⁷ An unknown town of Nubia, perhaps in the vicinity of Napata.

- 24 And again, I built, I painted and finished it for five months ; (then) seeing
 25 the temple in Apet of AMEN-NAPATA, that there was a want of gold about it, I gave
 26 the temple in Apet, to wit, forty *ten*¹ of gold, and five thousand one hundred and twenty *pegas* of gold-nuggets.
 27 They spoke unto me saying : "The house of the brotherhood, it is destitute of gold."
 28 (So) I caused the acacia-wood to be conveyed to Rekaru ;² (and) I was gracious (unto them)
 29 (and) I made it to be conveyed even unto Napata. I put gold on the two fronts of that temple, gold (to the value)
 30 of forty *ten*, (and) I put in its treasure twenty *ten* of gold, and one hundred gold nuggets

LEFT SIDE OF THE TABLET.

- 1 O AMEN of Napata, I give
 2 thee beads for (thy) neck
 3 of four *ten* ;³ one image
 4 of the local AMEN, wrought
 5 in gold ; with one triad of gods
 6 wrought in gold ;
 7 with one RA wrought (in gold) ;
 8 with three gold mirrors ; with
 9 two collars of gold ; with
 10 beads of gold, one hundred and thirty-
 11 four ; with *ten* of silver one hundred ;⁴ with vi-
 12 al of silver, one ; with *hàro*-vial

¹ About 3,654 gr., 8.

² An unknown town of Nubia.

³ About 365 gr., 48.

⁴ 9,137 gr.

- 13 of silver, one ; with bottles
 14 of silver, five ; with cup of silver,
 15 one ; with *mâhen*-cup of silver, one ; with
 16 drinking-horn of silver, one ; with
 17 chiselled ducks, nine ; with *ka-*
 18 *ro*-vases of copper, four ; with *Maga-mi*
 19 vases of copper, one ; with *hâ-hi-mà* vases of copper,
 20 two ; with incense-burners of copper, two ; with
 21 *ûkhàkh*-vase of copper, one ; with *sekarò*-cups of copper
 22 fifteen ; with *Pàdennu*-vases of copper, five ; with
 23 two great caldrons, making in all thirty-two ; with
 24 two hundred *ten* of dry perfumes ;¹ with frank-incense,
 25 three great jars ; with honey, five great jars.
 26 And again another time, when began
 27 the *House of the thousand years*² to go (to pieces), I
 caused
 28 (it) to be built (again) for thee ; I set for thee
 29 its roof ; I built
 30 for thee a stable for oxen, of cubits
 31 one hundred and fifty-four. I consecrated one venerable
 little temple.
 32 (So) when I came (to make) my prayer,
 33 saying : "Lo ! adoration (to God !)" I said,
 34 saying : "Verily, as befits a King of Egypt, I have
 built
 35 for thee ! I gave thee perpetual offerings ! And again,
 36 I gave thee oxen, five hundred ; I gave
 37 thee two *mâhen* of milk, daily ;
 38 I gave thee *adorers*, ten ; I gave thee,
 39 captives, men, fifty, women, fifty, making in all
 40 one hundred. O, AMEN of Napata, nothing was grudged

¹ 18,274 gr.

² *Pà-pe kha renpet*. Probably the name of a temple in Napata.

- 41 thee!¹ I am (the man)² who gave thee, all that was
convenient!"
- 42 And in the second year, the third month of Pert, the
23rd, they made
- 43 him go against the foe : he cut

REVERSE OF THE TABLET.

- 1 the Rehrehsa;³ and
- 2 AMEN severed this people's thighs which were
- 3 stretched against me. I struck a blow amongst them,
- 4 (I) made a great slaughter. Also, in the third year, the
second month of Pert, the fourth, I struck a great blow
- 5 amongst the foes in Maddi,⁴ I made a slaughter amongst
them.
- 6 That is what thou didst for me.⁵ In the fifth year, the
second month of Shemu, the twelfth, (in the reign of) the
Son of RA,
- 7 HORSIATEF, L.h.s.⁶ for ever, I sent my bowmen, and my
- 8 horsemen against the foes in Maddi; and they made
near the town of Aneroua-
- 9 -r onslaught against them, they made a great slaughter
amongst them,

¹ Literally, "There was *no counting* (of things) for thee."

² The paper impression in the Louvre seems to give here the remains of the word *sà*, individual.

³ An unknown people of Ethiopia, perhaps the *Rhausi*.

⁴ The *Mataïa* of the Grecian inscriptions in Axum, *Mathie* of Pliny vi., xxxv., perhaps the *Mastitæ*, *Maorirai*, of Ptolemy iv. 7, one of the *Bedjù*-tribes.

⁵ The printed text has *Au hi khen mtuk a ari-ni*, instead of which the paper impression in the Louvre gives: *m ma sep(sen) mtuk a ari-ni*.

⁶ L.h.s., an abbreviation of the words "life," "health," "strength," in Egyptian *ânkh, uzà, senb*. The formula *ânkh, uzà, senb* is usually written after the name of a king, or a title of royalty.

- 10 they took their Lord, and made a great slaughter amongst the people of Chief AROGA¹
- 11 TA. The sixth year, the second month of Shemu, the fourth, (in the reign of) the Son of RA, HORSIATEF, ever living, I collected
- 12 the multitude (of my soldiers) against Maddi, I struck a great blow amongst (its)
- 13 towns, I made slaughter, great slaughter amongst them in the town Hebsi. I took
- 14 its bulls, its cows, its asses, its rams, its goats, its
- 15 male slaves, its female slaves, its² thy good influence it is, thyself it is who didst (all these things) for me, (O AMEN)!
- 16 The Chief of Maddi sent to me saying: "Thou art my god! I am thy
- 17 slave! I am (but) a woman!" When he came to me, he caused the³ to be brought by
- 18 a Messenger. I went to do (honour) to AMEN of Napata my gracious Father:
- 19 I gave thee a great many oxen. The eleventh year, the first month of Pert, the fourth, I sent my
- 20 bowmen to Taqana,⁴ under the (command) of my servant GASAU,
- 21 (for) the so-called BARGA and SAMENSA⁵ had reached the town of Soun.⁶ He struck a great
- 22 blow amongst them, and killed BARGA with SAMENSA
- 23 their Chiefs. Thy good influence (O AMEN), thyself it is who didst (all those things) for me. The sixteenth year, the first month of Sha, the 15th,

¹ Lacuna.

² A word omitted in the tablet.

³ *Adennu*, a word of unknown meaning.

⁴ Or *Maqana*, an unknown town in Nubia.

⁵ *Aps ran-u*. Literally, "count of their names, Barga and Samensa."

⁶ *Soun*, an unknown town near Taqana.

- 24 I sent my bowmen together with my horsemen against the foes in Makheti.¹
- 25 They struck a great blow amongst (them); my bowmen made a great slaughter; they took
- 26 their finest cattle. In the eighteenth year, the first month of Pert, the first, (in the reign of) the Son of RA, HORSIATEF, ever living, came
- 27 the foes of Rehrehsa, the name of their Chief, (KHERUAA), in Beroua.² I stopped him: thy good influence, thy
- 28 two valiant thighs (O AMEN), struck a blow amongst his (people); I made slaughter amongst them,
- 29 a great slaughter amongst them, I beat him back, and thyself it is (O AMEN) who didst it for me, that the foreigners
- 30 arose in the middle of the night and fled. The twenty-third year, the third month
- 31 of Shemu, the 18th, (in the reign of) the Son of RA, HORSIATEF, ever living, came the Chief of the land Rehrehsa,
- 32 ARUA, together with his vassals,³ in Beruà. I struck
- 33 a blow amongst (his people), I made a great slaughter amongst them, I beat him back, he rose
- 34 (to flee). I made slaughter amongst the people of Shaikara,⁴ who came (to his aid), having made
- 35 an alliance with him. Thy good fear, thy two thighs struck the Chief
- 36⁵ (he fled before) my bowmen and my horsemen. The year

¹ An unknown people.

² Meroè.

³ The printed text has *Kti*, the paper impression in Louvre gives, *Neb sep(sen)*.

⁴ An unknown people.

⁵ Lacuna.

- 37 thirty-three, the first month of Per, the 15th, (in the reign of) the Son of RA, HORSIATEF, everliving, I sent to him, AMEN
- 38 of Napata, my gracious Father, to say: "Must I send my
- 39 bowmen against the land Makheti?" He sent to me, AMEN of Napata, saying:
- 40 "Let him send!" I sent spies
- 41 to the number of fifty, with horsemen. The (men of the) four lands of Makheti that were (collected)
- 42 in Takat, my people smote them. No one remained from amongst them! No one escaped
- 43 from amongst them! No one from amongst them took his feet away! No one from amongst them
- 44 proceeded further!¹ My men took their Chiefs.²

RIGHT SIDE OF THE TABLET.

- 1 They began by telling me
- 2 saying: "Goes to the ruin the Temple of the third month of Pert,
- 3 (at which time) there is the feast of PTAH." I built it for thee (again).
- 4 I built thee a golden temple,
- 5 One *house of life* in gold, six houses in wood,
- 6 four pillars of stone. And again, they
- 7 began telling me, saying:
- 8 "The Royal House goes to
- 9 ruin (so much) that people can enter in (it)." I

¹ Lacuna.

² The rendering of this passage is very doubtful.

- 10 built a Royal House, four
 11 houses in Napata, and fifty houses which I caused
 12 to be surrounded by their walls. And a-
 13 gain I built a¹
 14 each side of which had fifty cubits,
 15 making for the four sides two hundred cubits (in all).
 16 And again, I caused to be planted for thee,
 17 six orchards with one vine
 18 (in each), making six in Napa-
 19 ta. I gave thee the thrice excellent orchards,
 20 which are in Berua, making six (in all).
 21 I caused offerings to be done, every
 22 twelfth night, (to the value of) one hundred and
 fifteen measures of corn, thirty-eight measures of barley,
 23 making (in all) for corn and barley one hundred and
 fifty-three measures.
 24 And they caused, some towns
 25 being in ruins, that I did not
 26 make any exception (in repairing them) from
 27 the ruin² And
 28 they caused me to give a feast to OSIRIS
 29 in¹-tai. I gave a feast
 30 to OSIRIS residing in Berua. I gave three feasts
 31 to OSIRIS and ISIS in Merta.
 32 I gave four feasts to OSIRIS and ISIS
 33 in Garr. I gave a feast to
 34 OSIRIS, ISIS and HOR in Sehrosa.
 35 I gave a feast to OSIRI and AMEN-A-
 36 ABDI² in Sakalogà.
 37 I gave a feast to HOR in Karta. I
 38 gave a feast to RA in Mahà.³ I gave

¹ Lacuna.

² Amen in the East.

³ Or Màshà.

- 39 a feast to ANHOUR¹ in Arotanàï.
40 I gave a feast to OSIRIS in Napata.
41 I gave two feasts of OSIRIS in Nehànà.
42 I gave a feast to OSIRIS and ISIS in Pa-qem.
43 I gave three feasts of OSIRIS in Pnoub, for ever.

¹ *Anhour*, *Ορουρις of the Greeks, one of the solar gods, was the local divinity of Abydos. His name appears to signify "He who leads (*an*) the high of heaven (*hour*)."



END OF SAMPLE TEXT



The Complete Text can be found on our CD:
Primary Literary Sources For Ancient Literature
which can be purchased on our Website :
www.Brainfly.net

or

by sending **\$64.95** in check or money order to :
Brainfly Inc.
5100 Garfield Ave. #46
Sacramento CA 95841-3839

TEACHER'S DISCOUNT:

If you are a **TEACHER** you can take advantage of our teacher's discount. Click on **Teachers Discount** on our website (www.Brainfly.net) or **Send us \$55.95** and we will send you a full copy of *Primary Literary Sources For Ancient Literature* **AND** our *5000 Classics CD (a collection of over 5000 classic works of literature in electronic format (.txt))* plus our *Wholesale price list*.

If you have any suggestions such as books you would like to see added to the collection or if you would like our wholesale prices list please send us an email to:

webcomments@brainfly.net